

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GÜNEY AFRIKA  
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA POLİS İŞBİRLİĞİ  
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN  
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN**

*(Resmî Gazete ile yayımı: 28.4.2004 Sayı: 25446)*

**Kanun No**  
**5141**

**Kabul Tarihi**  
**21.4.2004**

**MADDE 1.** - 14 Ekim 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Polis İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2.** - Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3.** - Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
GÜNEY AFRIKA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA  
POLİS İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI  
GİRİŞ**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle birlikte "Taraflar", ayrı ayrı "Taraf" olarak anılacaklardır);

İkili ilişkilerinin gelişmesine katkıda bulunmak arzusuyla;

Suç ve özellikle suçun örgütlü türleriyle ilgili kaygılarını ifadeyle;

Suç faaliyetlerinin bütün türleriyle etkin biçimde mücadele etme isteğiyle;

Taraf oldukları uluslararası anlaşmaların amaç ve ilkelerini ve aynı zamanda Birleşmiş Milletler ve suçla mücadelede uzman kuruluşlarının kararlarını gözönünde bulundurarak;

5141

21.4.2004

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**MADDE 1**

**YETKİLİ MAKAMLAR VE İŞBİRLİĞİNDE BULUNMA ZORUNLULUĞU**

- 1) Bu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu Yetkili Makamlar;
  - a) Türkiye tarafında, İçişleri Bakanlığı Emniyet Genel Müdürlüğü; ve
  - b) Güney Afrika tarafında, Güney Afrika Polis Teşkilatı olacaktır.
- 2) Yetkili Makamlar, kendi yetki alanları çerçevesinde hareket ederek ve Taraf Devletlerin ülkelerinde yürürlükte olan ulusal hukuka ve uluslararası yükümlülüklerine tâbi olarak bu Anlaşma hükümleri uyarınca işbirliğinde bulunacaklardır.

**MADDE 2**

**İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

- 1) Yetkili Makamlar aşağıdakiler dahil, fakat onlarla sınırlı olmamak kaydıyla suçların önlenmesi ve soruşturulmasında işbirliğinde bulunacaklardır:
  - a) Yolsuzluk ve örgütlü suçlar;
  - b) Ateşli silahlar, mühimmat, radyoaktif maddeler dahil, patlayıcı ve zehirli madde kaçakçılığı;
  - c) Yasadışı uyuşturucu ve psikotrop madde imalatı ve kaçakçılığı ile bunların imalatında kullanılan diğer maddeler;
  - d) Para aklama dahil malî veya ekonomik suçlar;
  - e) Banknot, senet ve diğer önemli belgelerin sahteciliği;
  - f) Motorlu taşıtlar dahil çalıntı eşyaların kaçakçılığı;
  - g) Yetkili Makamların yetki alanına uygun olarak insan ticareti, köle ticareti, fuhuş ve yasadışı göçle ilgili suçlar;
  - h) Kültürel varlıkların ve sanat eserlerinin kaçakçılığı;
  - i) İşlenmemiş elmas ve işlenmemiş değerli metal kaçakçılığı ve ilgili suçlar.
- 2) Yetkili Makamlar aynı zamanda aşağıdaki teknik alanlarda da işbirliğinde bulunacaklardır:
  - a) Asayişin korunmasında kullanılan teknik ve yöntemler;
  - b) Adli tıp ve diğer bilimsel veya teknik polis soruşturmalarında kullanılan yöntemler ve takip edilen prosedürler;
  - c) Personel eğitimi;
  - d) Suç önlemede kullanılan yöntemler.

5141

21.4.2004

3) Yetkili Makamlar aynı zamanda, ilgili uluslararası sözleşmeler ve 1373 (2001) ve 1390 (2001) sayılı Birleşmiş Milletler Güvenlik Konseyi Kararları dahil Tarafların ülkelerinde yürürlükte olan ulusal hukuk kuralları ve uluslararası yükümlülüklerine uygun olarak terörist faaliyetlerin önlenmesi ve bastırılmasında da işbirliğinde bulunacaklardır.

4) Bu Anlaşma, suçluların iadesi ve cezaî konularda karşılıklı adli yardımlaşma için uygulanamaz.

5) 1'den 4'e kadar olan fıkralarda yer alan hükümlerle ilgili olarak bu Anlaşma Yetkili Makamların diğer alanlarda ve biçimlerde polis işbirliğini belirleme ve geliştirmelerini engellemez.

### MADDE 3

#### İŞBİRLİĞİNİN BİÇİMİ

2. madde hükümlerinin gerçekleştirilmesi amacıyla Yetkili Makamlar aşağıdaki biçimlerde işbirliğinde bulunacaklardır;

a) Planlanan veya işlenen suçlar ile bu suçlara karışan kişi ve örgütlerle ilgili bilgi mübadelesi;

b) 4. maddede belirtildiği üzere yardım taleplerinin yerine getirilmesi;

c) Cezaî yargıdan veya bir hükmün ifasından kaçanlar ile kayıp oldukları bildirilen kişilerin aranması;

d) Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ve bunların imalinde kullanılan teknoloji ve materyallerle ilgili adli ve operasyonel bilgi dahil, uyuşturucu ve psikotrop maddelerin incelenmesi ve tanımlanmasında kullanılan yeni yöntemler hakkında bilgi mübadelesi;

e) Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bunların imalinde kullanılan maddelerin örneklerinin mübadelesi;

f) Elde edilen tecrübelerin ve polisiye görevlerin yerine getirilmesinde kullanılan tekniklerin mübadelesi;

g) Mevzuat mübadelesi;

h) Karşılıklı yarar temeline dayalı olarak, bilimsel ve teknik yazılı belgelerin ve Yetkili Makamların görevlerine dair verilerin mübadelesi;

i) Gerekli görüldüğünde toplantılar düzenlenmesi.

### MADDE 4

#### YARDIM TALEBİ

1) Bu Anlaşma çerçevesinde işbirliği, ilgili Yetkili Makamın yardım talebi veya böyle bir yardımın diğer Yetkili Makamı ilgilendirdiğini düşünen Yetkili Makamın girişimi üzerine gerçekleştirilebilecektir.

2) Yazılı olarak teyit edilmeyen talepler yerine getirilmeyecektir.

5141

21.4.2004

3) Talebin doğruluğu veya içeriğiyle ilgili herhangi bir şüphe mevcut olduğu takdirde, ek teyit talebinde bulunulabilir. Ek bilgiyle desteklenmeyen talepler yerine getirilmeyecektir.

4) Yardım talepleri aşağıdaki hususları içerecektir;

a) Yardım için başvuruda bulunan Yetkili Makamın teşkilatının adı ve yardım talebi iletilen Yetkili Makamın teşkilatının adı;

b) Olayın ayrıntıları;

c) Talebin amacı ve esasları;

d) Yardım talebinin niteliği;

e) Talebin etkin biçimde yerine getirilmesine yardımcı olabilecek diğer ayrıntılı bilgiler.

5) Yardım talepleri Yetkili Makamın başkanı veya vekili tarafından imzalanacaktır.

#### **MADDE 5**

#### **YARDIMIN REDDİ**

1) Talepte bulunulan Yetkili Makam, talebin yerine getirilmesinin egemenlik, güvenlik, asayiş veya devletin diğer temel çıkarlarına zarar vereceği veya herhangi bir mahkeme kararı ya da uluslararası yükümlülükler dahil ulusal hukuk kurallarıyla çelişeceği görüşündeyse, bu Anlaşmada öngörülen yardımı kısmen veya tamamen reddedebilir.

2) Talepte bulunulan Yetkili Makamın ülkesinin ulusal hukuku uyarınca cezalandırılması mümkün olmayan bir faaliyetle ilgili olarak iletilen yardım talebi reddedilebilir.

3) Yardım talebinin yerine getirilmesi talepte bulunulan Yetkili Makamın kaynaklarına büyük bir yük getirecekse talebin yerine getirilmesi reddedilebilir.

4) Mümkün olduğu takdirde, talepte bulunulan Yetkili Makam, 1. paragraf uyarınca yardım talebini reddetme kararı almadan önce getirilecek koşullara göre yardımın yapılıp yapılamayacağını belirlemek amacıyla talepte bulunan Yetkili Makama danışacaktır. Eğer talepte bulunan Yetkili Makam önerilen koşullarda yardım almayı kabul ederse bu koşullara uygun olarak davranacaktır.

5) Talepte bulunan Yetkili Makama talebin yerine getirilmesinin tamamen veya kısmen reddedildiği, bu durumun sebeplerine dair bir açıklamayla birlikte yazılı olarak bildirilecektir.

#### **MADDE 6**

#### **TALEPLERİN YERİNE GETİRİLMESİ**

1) Talepte bulunulan Yetkili Makam talebin derhal ve tam yerine getirilmesini sağlamak için gerekli bütün tedbirleri alacaktır.

5141

21.4.2004

2) Talepte bulunan Yetkili Makama talebin yerine getirilmesini engelleyen veya talebin yerine getirilmesinde önemli gecikmeye sebep olacak durumlar derhal bildirilecektir.

3) Talebin ifası talepte bulunulan Yetkili Makamın yetkisi kapsamında değilse, talepte bulunan Yetkili Makam bu durumdan derhal haberdar edilecektir.

4) Talepte bulunulan Yetkili Makam, talebin tam olarak yerine getirilebilmesi için gerekli gördüğü ek bilgi talebinde bulunabilir.

5) Talepte bulunulan Yetkili Makam, talebin derhal yerine getirilmesinin ülkesinde halen sürdürülmekte olan cezai yargı veya diğer hukukî muamele ya da soruşturmaları engelleyebileceği görüşündeysen, talebin yerine getirilmesini durdurabilir veya talepte bulunan Yetkili Makamla görüşmelerde bulunduktan sonra gerekli olduğu belirtilen koşullarla talebin yerine getirilmesine izin verebilir. Talepte bulunan Yetkili Makam önerilen koşullarda yardım almayı kabul ederse, bu koşullara uygun olarak davranacaktır.

6) Talepte bulunan Yetkili Makamın başvurusu alındığında, talepte bulunulan Yetkili Makam talepte bulunulduğunun, talebin içeriğinin ve talebin ekinde yer alan belgelerin ve aynı zamanda yardımda bulunulduğunun gizliliğinin sağlanması için gerekli bütün tedbirleri alacaktır. Gizliliği korunarak talebin yerine getirilmesi mümkün olmadığı takdirde, talepte bulunan Yetkili Makam bu durumdan haberdar edilecek ve ilgili Taraf bu koşullarda talebin yerine getirilmesinin kabul edilebilir olup olmadığına karar verecektir.

7) Talepte bulunulan Yetkili Makam, talepte bulunulan Yetkili Makama atılan adımlar ve talebin yerine getirilmesiyle ilgili sonuçları en kısa zamanda bildirecektir.

#### MADDE 7

### BİLGİ, BELGE VE KİŞİSEL VERİLERİN KULLANIMIYLA İLGİLİ SINIRLAMALAR

1) Yetkili Makamlardan biri, bilgi, belge ve kişisel verileri tahditli kabul eder veya açıklanmasını onaylamazsa, diğer Yetkili Makam gizliliğini temin edecektir. Bu tahdidin derecesi, sağlayan Yetkili Makam tarafından belirlenecektir.

2) Bu Anlaşma uyarınca alınan bilgi, belge ve kişisel veriler talep edilme veya sağlanma nedenleri dışında sağlayan Yetkili Makam onayı olmaksızın başka amaçlarla kullanılamazlar.

3) Bu Anlaşma uyarınca alınan bilgi, belge ve kişisel veriler, sağlayan Yetkili Makamın yazılı onayı alınmadan üçüncü bir tarafa açıklanmayacaklardır.

5141

21.4.2004

**MADDE 8  
MASRAFLAR**

Bu Anlaşma uyarınca bir talebin yerine getirilmesindeki olağan harcamalar, Taraflarca üzerinde başka türlü anlaşmaya varılmamışsa, talepte bulunulan Tarafça karşılanacaktır. Talebin yüksek veya sıradışı masraflar gerektirmesi durumunda Taraflar, talebin yerine getirilebileceği koşullar ile masrafların karşılanma yolunu belirlemek amacıyla birbirlerine danışacaklardır.

**MADDE 9  
DİL**

Yetkili Makamlar, bu Anlaşma uyarınca gerçekleştirecekleri işbirliğini İngilizce yürüteceklerdir.

**MADDE 10  
TOPLANTILAR VE DANIŞMALAR**

Bu Anlaşmanın yürütülmesini kolaylaştırmak amacıyla Yetkili Makamlar gerektiğinde, işbirliğini tartışmak ve geliştirmek amacıyla toplantılar ve danışmalar gerçekleştireceklerdir.

**MADDE 11  
ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

Bu Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından doğacak uyuşmazlıklar, Taraflar arasında yapılacak danışma ve görüşmelerle dostane biçimde çözüme kavuşturulacaktır.

**MADDE 12  
DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARLA İLİŞKİ**

Bu Anlaşmanın hükümleri, Tarafların imzalamış buldukları diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

**MADDE 13  
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, SONA ERDİRME VE DEĞİŞİKLİKLER**

1) Bu Anlaşma Tarafların anayasa ve mevzuatlarına göre gerekli koşulların tamamlandığını diplomatik yollardan yazılı olarak birbirlerine bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir. Yürürlüğe giriş tarihi son bildirim alındığı tarih olacaktır.

2) Bu Anlaşma Taraflardan herhangi birinin Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini altı ay önceden diğer Tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak bildirimine kadar yürürlükte kalacaktır.

3) Bu Anlaşma, Taraflar arasında diplomatik yollardan nota teatisiyle alınacak karşılıklı onaylarıyla değiştirilebilir.

5141

21.4.2004

Hükümetlerin tam yetkisini haiz aşağıda imzası olanlarca bu Anlaşma Türkçe ve İngilizce dillerinde, hepsi aynı derecede geçerli olmak kaydıyla ikişer örnek imzalanmış ve mühürlenmiştir.

Ankara'da 2003 yılının 14 Ekim günü gerçekleştirilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
Adına

Güney Afrika Cumhuriyeti Hükümeti  
Adına

*Recep Tayyip ERDOĞAN*  
Başbakan

*Jacob G. ZUMA*  
Cumhurbaşkanı Yardımcısı

## BU KANUNA AİT TUTANAKLAR

### Türkiye Büyük Millet Meclisi

Cilt	Birleşim	Sayfa
33	28	188
45	72	257
47	76	251:252, 312:326

I- Gerekçeli 399 S. Sayılı Basmayazı Türkiye Büyük Millet Meclisinin 76 ncı Birleşim tutanağına bağlıdır.

II- Bu Kanunu; Türkiye Büyük Millet Meclisinin Tali İçişleri, Esas Dışişleri Komisyonları görüşmüştür.

III- Esas No. : 1/710